

No. 42192

**Netherlands
and
Bulgaria**

Agreement on technical and financial cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria. The Hague, 30 September 1998

Entry into force: *14 April 1999 by notification, in accordance with article*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Bulgarie**

Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie. La Haye, 30 septembre 1998

Entrée en vigueur : *14 avril 1999 par notification, conformément à l'article*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law and human rights is the foundation of the relationship between the two countries;

Desirous to cooperate with the aim of helping to improve the social and economic conditions in the Republic of Bulgaria in order to further the development of a free market economy through Projects and Programmes and to create for that purpose, in addition to the efforts made by the Republic of Bulgaria, a legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of Resources from the Kingdom of the Netherlands into the Republic of Bulgaria;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1. Scope

1. This Agreement shall apply to Projects and Programmes in the field of technical and financial cooperation, agreed upon between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Projects and Programmes referred to in paragraph 1 are agreed upon between the Contracting Parties and/or between the Contracting Parties and a third party or parties. In such a case, the Parties involved shall agree upon the application of this Agreement.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

I. "Resources" means, inter alia:

- a) financial resources;
- b) goods, including machinery and equipment;
- c) services;
- d) tangible and intangible rights;

procured by or on behalf of the Netherlands Party in the framework of Projects and Programmes.

2. "Personnel" means persons who are neither citizens nor permanent residents of the Republic of Bulgaria and who are:

- a) consultants, experts, scientists and technical staff who on a contract basis with the Netherlands Party or with companies or organizations which are contracted to carry out activities within the framework of the Projects and Programmes referred to in Article 1; or
- b) consultants, experts, scientists and technical staff who on a contract basis with the Bulgarian Party carry out activities as topping up experts for the implementation of Projects and Programmes referred to in Article 1.

3. "Dependants" means the family of Personnel, namely the spouse and children under the age of 18.

CHAPTER II. PROJECTS AND PROGRAMMES

Article 3. General

Representatives of the Netherlands Party shall be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the development, implementation and evaluation of the Projects and Programmes referred to in Article 1.

Article 4. Resources

1. The Republic of Bulgaria shall with regard to Resources:

- a) grant exemption from import and export duties, fees and taxes, including value added taxes;
- b) grant exemption from guarantees on import and export duties, fees and taxes, including value added taxes, for goods which are temporarily admitted into the territory of the Republic of Bulgaria, including machinery and equipment;
- c) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storage and onward transportation;
- d) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for total or partial losses of or damages to the Resources.

The Netherlands Party shall notify the Bulgarian Party in due time of the location of such Resources.

2. All Resources shall remain the property of the Kingdom of the Netherlands unless otherwise agreed. At the end of a Project or Programme the transfer or other destination of the property shall be governed by the provisions agreed upon for the Project or Programme concerned.

CHAPTER III. PERSONNEL

Article 5. Administrative procedures

The Netherlands Party shall inform the Bulgarian Party in writing as to the Personnel the Netherlands Party proposes to employ in the Project or Programme concerned.

The Bulgarian Party shall inform the Netherlands Party in writing within one month whether or not it accepts the proposed Personnel. Expiration of this period implies acceptance.

Article 6. Privileges

1. The Republic of Bulgaria shall:

- a) exempt Personnel from taxes in respect of the remunerations, paid to them by the Netherlands Party or companies or organizations which execute a Project or Programme. However, this provision shall not apply if and as long as a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is effective between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria, which covers these remunerations;
- b) make provision for admission under the regime of temporary import without guarantee of new or used household and personal effects, imported into the Republic of Bulgaria within six months of their arrival except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from the Republic of Bulgaria at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Bulgarian Party; this re-exportation shall be exempted from duties and other fiscal charges;
- c) exempt Personnel from paying import and export duties and other fiscal charges including value added taxes on Resources to be used for the Projects and Programmes mentioned in Article 2 and imported into the Republic of Bulgaria during the entire period of their assignment;
- d)
 - i) make provision for admission under the regime of temporary import without guarantee or for purchase from bond of one motor vehicle by each member of Personnel staying for a period longer than one year within six months of first arrival in the Republic of Bulgaria except in special circumstances when that period might be extended or renewed;
 - ii) if a motor vehicle is beyond economic repair due to age or use, provision shall be made for its disposal in the Republic of Bulgaria. Such disposal shall be without any costs to the Netherlands Party, including payment of import duty, fees, excise and value added taxes. In such a case, provision shall be made, on a case-by-case basis, for the importation or purchase of a similar vehicle in accordance with the provision governing the procurement of the original vehicle;
 - iii) notwithstanding paragraph (i) above, a motor vehicle which is not beyond economic repair due to age or use may be sold. However, if it is sold to a per-

son who is not likewise privileged as Personnel, it shall be subject to payment of the appropriate import duty, fees, excise or value added taxes;

- e) exempt Personnel and their Dependants who are neither citizens nor permanent residents, from national service obligations;
- f) provide assistance to Personnel and their Dependants in security clearance and customs formalities and furnish to Personnel and their Dependants free visas and stay allowances for the period of implementation of the Projects and Programmes within the framework of this Agreement. Personnel and their Dependants shall be provided with a visa either before their departure from the Kingdom of the Netherlands or on arrival in the Republic of Bulgaria;
- g) afford Personnel and their Dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crisis as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;
- h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;
- i) provide Personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of the Republic of Bulgaria in the performance of their duties;
- j) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing in the Republic of Bulgaria, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into the Republic of Bulgaria from external sources by Personnel and their Dependants for personal use; external accounts opened in the Republic of Bulgaria by Personnel and their Dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. The Republic of Bulgaria shall ensure that Personnel and their Dependants are accorded treatment no less favourable than that accorded to comparable Personnel and their Dependants of any other State or organization.

Article 7. Immunities and claims

1. The Republic of Bulgaria shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their official capacity.

2. The Republic of Bulgaria shall hold harmless the Kingdom of the Netherlands for contractual civil liability for Projects and Programmes and shall indemnify and hold harmless the Kingdom of the Netherlands and members of Personnel for extra-contractual civil liability arising from any act or omission to act on the part of the Netherlands Party and Personnel connected with the implementation of the obligations resulting from the Projects and Programmes referred to in Article 1 of this Agreement, which causes the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as this liability is not covered by insurance. The Republic of Bulgaria shall abstain from making any claim or undertaking any action to enforce extra-contractual civil liability unless such

liability derives from wilful misconduct or is a result of gross negligence, while acting or failing to act.

3. If the Republic of Bulgaria holds harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against a claim or extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 of this Article, the Republic of Bulgaria may exercise all rights to which the Kingdom of the Netherlands or Personnel are entitled.

Article 8. Performance of personnel

1. Without prejudice to the privileges and immunities specified in this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Republic of Bulgaria.

2. The privileges and immunities granted to Personnel on the basis of this Agreement shall not extend to acts or activities performed outside the course of their duties in accordance with the Projects and Programmes referred to in Article 1.

3. The Republic of Bulgaria shall assist Personnel in all possible ways in the execution of their obligations.

4. Should the conduct of a member of Personnel be deemed unsatisfactory or if a member of Personnel does not carry out the obligations of this Agreement or as agreed upon in a Project or Programme as referred to in Article 1, the Bulgarian Party has the right, after consulting the Government of the Kingdom of the Netherlands, to request the recall of this member of Personnel.

5. The Netherlands Party has the right, after consulting the Bulgarian Party, to recall a member of Personnel at any time. If a member of Personnel is recalled, the Netherlands Party will make effort to provide an appropriate replacement for this member of Personnel.

Article 9. Arrest, detention

1. Notwithstanding the rights and duties of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria under international consular conventions, the Republic of Bulgaria shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands if a member of Personnel or a Dependant is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Kingdom of the Netherlands from Personnel and their Dependants in the event of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody, shall be forwarded to the Kingdom of the Netherlands, without delay, by the Republic of Bulgaria.

2. Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their Dependants who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

Article 10. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled through ne-

gotiation or any other peaceful means agreed by the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph I above it may be submitted, at the request of the Republic of Bulgaria or the Kingdom of the Netherlands to final and binding arbitration in accordance with the rules of the Permanent Court of Arbitration in The Hague.

Article 11. Entry into force, termination, territorial scope

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all the requirements provided for in their national legislation for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party has the right to terminate the Agreement by written notice. The termination shall become effective six months after the notification has been received by the other Contracting Party.

3. Any Project or Programme which is initiated under this Agreement but could not be completed before the termination of this Agreement shall, until its completion, continue to be governed by the provisions of this Agreement.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at The Hague on 30 September 1998, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. YBEMA

For the Government of the Republic of Bulgaria:

V. VASSILEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Réaffirmant les relations d'amitié existant entre les deux États et leurs peuples;

Conscients du fait que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international et des droits de l'homme constitue le fondement des relations entre les deux pays;

Désireux de coopérer dans le but de contribuer à améliorer la situation sociale et économique en République de Bulgarie, en vue de promouvoir le développement d'une économie de marché par le biais de Projets et de Programmes et de créer, à cette fin, en sus des efforts déployés par la République de Bulgarie, un cadre juridique et administratif pour l'emploi du Personnel et l'importation de Ressources du Royaume des Pays-Bas en République de Bulgarie.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. OBJET DE L'ACCORD

Article premier. Portée

1. Le présent Accord s'applique aux Projets et Programmes dans le domaine de la coopération technique et financière, mutuellement convenus entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

2. Les Projets et Programmes visés au paragraphe 1 convenus entre les Parties contractantes et/ou entre les Parties contractantes et une tierce partie ou des tierces parties, auquel cas les parties impliquées conviendront de l'application du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Ressources " désigne, notamment :

- a) les ressources financières;
- b) les biens, y compris les machines et les équipements;
- c) les services;
- d) les droits tangibles et intangibles;

fournies gratuitement par le Royaume des Pays-Bas ou en son nom, dans le cadre des Projets et des Programmes.

2. Le terme " Personnel " désigne des personnes qui ne sont ni citoyens ni résidentes de la Bulgarie et qui sont :

- a) des consultants, des experts, des chercheurs et du personnel technique qui, sur une base contractuelle avec la Partie néerlandaise ou des sociétés ou organisations qui ont conclu un contrat pour exécuter des activités dans le cadre des Projets et des Programmes visés à l'article premier; ou
- b) des consultants, des experts, des chercheurs et du personnel technique qui, sur une base contractuelle avec la Partie bulgare exécutent des activités dans le cadre des Projets et des Programmes visés à l'article premier.

3. L'expression " personne à charge " désigne les membres de la famille du Personnel, à savoir le conjoint et les enfants de moins de 18 ans.

CHAPITRE II. PROJETS ET PROGRAMMES

Article 3. Considérations générales

Les représentants de la Partie néerlandaise se verront accorder l'occasion de se rendre compte sur place de l'élaboration, de l'exécution et de l'évaluation des Projets et des Programmes visés à l'article premier.

Article 4. Ressources

1. La République de Bulgarie, en ce qui concerne les Ressources :

- a) accorde l'exemption de droits d'importation et d'exportation, de charges et impôts, y compris les taxes à la valeur ajoutée;
- b) accorde l'exemption de garanties sur les droits d'importation et d'exportation, les charges et les impôts, y compris les taxes à la valeur ajoutée, pour les marchandises qui sont admises temporairement sur le territoire de la République de Bulgarie, y compris les machines et les équipements;
- c) assure la réception, l'accostage, la manutention, le dédouanement, l'expédition ainsi que l'entreposage et l'acheminement rapides et sûrs;
- d) prend toutes les mesures appropriées et engage toute procédure qui pourrait s'avérer nécessaire concernant les réclamations pour perte totale ou partielle ou dommage des Ressources.

La Partie néerlandaise notifie la Partie bulgare en temps opportun de l'emplacement des Ressources.

2. Toutes les Ressources demeurent la propriété du Royaume des Pays-Bas à moins qu'il n'en soit convenu autrement. À la fin du Projet ou du Programme, le transfert ou autre destination des biens sera déterminé par les dispositions convenues pour le Projet ou le Programme concerné.

CHAPITRE III. PERSONNEL

Article 5. Procédures administratives

La Partie néerlandaise informe par écrit la Partie bulgare du Personnel que la Partie néerlandaise envisage d'employer dans le Projet ou le Programme concerné.

La Partie bulgare informe par écrit la Partie néerlandaise dans un délai d'un mois si elle accepte ou non le Personnel proposé. L'expiration de ce délai implique l'acceptation.

Article 6. Privilèges

1. La République de Bulgarie :

- a) exonère le Personnel de tous impôts concernant les rémunérations que lui verse la Partie néerlandaise ou les sociétés ou organisations qui exécutent un Projet ou un Programme; toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si et tant qu'une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu est en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie, qui vise ces rémunérations.
- b) prend des dispositions pour l'admission sous le régime d'importation temporaire sans garantie d'articles ménagers et effets personnels neufs ou usagés, importés en République de Bulgarie dans les six mois qui suivent l'arrivée des membres du Personnel-sauf dans des circonstances exceptionnelles lorsque cette période est prorogée-à condition que ces biens soient réexportés de la République de Bulgarie au moment du départ des membres du Personnel ou dans des délais pouvant être convenus par la Partie bulgare; ces réexportations sont exonérées de droits et autres charges fiscales.
- c) exonère les membres du Personnel du paiement des droits d'importation et d'exportation et d'autres charges fiscales, y compris les taxes à la valeur ajoutée sur les Ressources devant être utilisées pour les Projets et les Programmes visés à l'article 2 et importées en République de Bulgarie pendant toute la période de leur mission;
- d)
 - i) prend des dispositions pour l'admission sous le régime d'importation temporaire sans garantie ou pour l'achat sous douane d'un véhicule automobile par chaque membre du Personnel séjournant pour une période supérieure à un an, dans les six mois qui suivent la première arrivée en République de Bulgarie, sauf dans des circonstances spéciales lorsque cette période pourrait être prorogée ou renouvelée;
 - ii) Si un véhicule automobile est irrécupérable en raison de son âge ou utilisation, des dispositions seront prises pour sa liquidation en République de Bulgarie. Cette liquidation s'effectue sans frais pour la Partie néerlandaise, y compris le paiement de droits d'importation, de frais, impôts indirects et taxes à la valeur ajoutée. En pareille circonstance, des dispositions sont prises, de manière ponctuelle, pour l'importation ou l'achat d'un véhicule similaire

conformément aux dispositions régissant l'acquisition du premier véhicule automobile.

- iii) nonobstant les dispositions du paragraphe I ci-dessus, un véhicule qui n'est pas irrécupérable en raison de son âge ou utilisation peut être vendu. Toutefois, s'il est vendu à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges que les membres du Personnel, il est assujéti au paiement du droit d'importation, de charges, de l'impôt indirect ou des taxes à la valeur ajoutée.
- e) exonère les membres du Personnel et les personnes à leur charge, qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents, des obligations du service national;
- f) accorde de l'aide aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge dans le domaine du contrôle de sécurité et des formalités douanières et accorde aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge des visas gratuits et des permis de séjour pendant la période d'exécution des Projets et des Programmes dans le cadre du présent Accord. Les membres du Personnel et les personnes à leur charge recevront un visa soit avant leur départ du Royaume des Pays-Bas soit à leur arrivée en République de Bulgarie;
- g) accorde aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge les mêmes facilités en matière de rapatriement et d'évacuation en temps de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- h) exonère les membres du Personnel de l'enregistrement, de l'examen et d'autres prescriptions analogues concernant leur capacité professionnelle;
- i) fournit aux membres du Personnel les documents d'identité pour leur assurer, dans l'exercice de leurs fonctions, la pleine assistance des autorités compétentes de la République de Bulgarie;
- j) sans préjudice de la réglementation de change en vigueur en République de Bulgarie, n'impose aucune restriction en matière de monnaie ou de devises sur les fonds introduits en République de Bulgarie de sources extérieures par les membres du Personnel et les personnes à leur charge aux fins d'utilisation personnelle; les comptes extérieurs ouverts en République de Bulgarie par les membres du Personnel et les personnes à leur charge resteront à leur disposition exclusive, et les soldes desdits comptes seront librement transférables, à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement par des sources extérieures; dans le cas contraire, lesdits comptes seront assujéttis aux dispositions habituelles de contrôle de change.

2. La République de Bulgarie veille à ce que les membres du Personnel et les personnes à leur charge bénéficient d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des membres du Personnel comparables et aux personnes à leur charge de tout autre État ou organisation.

Article 7. Immunités et revendications

1. La République de Bulgarie accorde aux membres du Personnel l'immunité de toute action juridique concernant tout acte ou toute omission ou de toute parole prononcée ou écrite dans l'exercice de leur fonction.

2. La République de Bulgarie tient indemne le Royaume des Pays-Bas de toute responsabilité concernant les Projets et les Programmes et tient indemne et dédommage le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel concernant toute responsabilité civile extracontractuelle découlant de tout acte ou de toute omission de la part de la Partie néerlandaise et des membres du Personnel en rapport avec l'exécution des obligations découlant des Projets et des Programmes visés à l'article premier du présent Accord, qui provoque la mort d'une tierce partie ou les blessures physiques d'une tierce partie ou des dégâts aux biens d'une tierce partie, dans la mesure où ladite responsabilité n'est pas couverte par une assurance. La République de Bulgarie s'abstient de faire une réclamation ou d'engager toute action concernant la responsabilité civile extracontractuelle à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

3. Si la République de Bulgarie tient indemnes le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel de toute réclamation ou action concernant la responsabilité civile extracontractuelle conformément au paragraphe 2 du présent article, la République de Bulgarie pourra exercer tous les droits que peuvent exercer le Royaume des Pays-Bas ou les membres du Personnel.

Article 8. Exercice des responsabilités

1. Sans préjudice des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord, toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et les règlements de la République de Bulgarie.

2. Les privilèges et immunités accordés aux membres du Personnel sur la base du présent Accord ne s'appliquent pas à des actes ou activités qui ne rentrent pas dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions conformément aux Projets et Programmes visés à l'article premier.

3. La République de Bulgarie accorde aux membres du Personnel toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour exercer leurs responsabilités.

4. Si le comportement d'un membre du Personnel est jugé insatisfaisant ou si un membre du Personnel ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou convenues dans un Projet ou Programme tel que visé à l'article premier, la République de Bulgarie a le droit, après avoir consulté le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de demander le rappel dudit membre du Personnel.

5. La Partie néerlandaise a le droit, après avoir consulté la Partie bulgare, de rappeler un membre du Personnel à tout moment. En cas de rappel d'un membre du Personnel, la Partie néerlandaise déploie tous les efforts pour désigner un remplaçant approprié dudit membre du Personnel

Article 9. Arrestation, détention

1. Nonobstant les droits et les devoirs du Royaume des Pays-Bas et de la République de Bulgarie en vertu des conventions consulaires internationales, la République de Bulgarie notifie sans délai le Royaume des Pays-Bas lorsqu'un membre du Personnel ou une personne à sa charge est arrêtée, emprisonnée, maintenue en détention provisoire ou détenue de toute autre manière. La République de Bulgarie transmet sans délai au Royaume des Pays-Bas tout message adressé au Royaume des Pays-Bas par des membres du Personnel et des personnes à leur charge en cas d'arrestation, d'emprisonnement, de détention provisoire et autre.

2. Les représentants du Royaume des Pays-Bas auront le droit de rendre visite aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge qui ont été arrêtés, emprisonnés, maintenus en détention provisoire ou détenus de toute autre manière, de leur parler et d'échanger de la correspondance avec eux et auront le droit de prendre les dispositions nécessaires pour leur assurer une représentation juridique.

Article 10. Règlement de différends

1. Tout différend entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou par tous autres moyens pacifiques convenus entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie.

2. Si le différend ne peut pas être réglé par les moyens visés au paragraphe 1 ci-dessus, il peut être soumis, à la demande de la République de Bulgarie ou du Royaume des Pays-Bas, à un arbitrage définitif et ayant force exécutoire, conformément aux Règles facultatives applicables aux différends entre deux États de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 11. Entrée en vigueur, dénonciation, portée territoriale

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles ou juridiques pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. L'Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractante a le droit de dénoncer l'Accord par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après que la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

3. Tout Projet ou Programme qui est entamé au titre du présent Accord et qui n'a pu être terminé avant la dénonciation du présent Accord continuera, jusqu'à son achèvement, d'être régi par les dispositions du présent Accord.

4. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Fait à La Haye le 30 septembre 1998, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. YBEMA

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

V. VASSILEV